

**Zeitschrift:** Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand  
**Herausgeber:** Swiss Society of New Zealand  
**Band:** 75 (2009)  
**Heft:** [6]  
  
**Rubrik:** Äs Wort vom Präsident

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# ÄS WORT VOM PRESIDÄNT



Wo-n-i du afe-n-äntliche ha zämepackt gha für mi Autofahrt nach Hamilton am Samschtig-nomittag het d'Sunne z Wellington no schön gschine, der Wätterbricht het mi aber gwarned für Schnee und Isch, u das me söu die wärmere Chleider fürenäh uf die abetürliche Reis. Bis i du bi noche gsi mit auem isch du scho vieri gsi. Ume Tongariro ume het's fescht gränet u me het fascht nüt gseh. Zum Glück han i bim Heidi u Günther in Waitetoko dörfe übernachte. Es isch richtig schön gsi i di warmi Stube inez'cho wo ds Fүүr im Ofen no so schön brönnt het. Nachere guete Nacht Schlaf han-i am Sunntig du bi prächtigem Wätter dörfe-n-uf Hamilton fahre zur General-versammlig, u bi no sogar zur Zyt dert gsi!!

I would like to congratulate the Taranaki Swiss Club for winning the Cowbell Competition against Auckland. The saying is: "Othmar and his team did it again!"

An appreciation must go to all participants in the Cowbell Competition to make their time available to travel to Hamilton to take part in our cultural sporting activities. Thank you all.

I have really enjoyed the meeting of the Swiss Society in the Matangi Hall in Hamilton. Congratulations to Hans Vetsch and his team for all their efforts and hard work, it was very much appreciated by all participants. I

hope Herbert Stäheli has recovered from his 'flu.

Our Ambassador Dr Beat Nobs informed us about the talks between the two governments and especially the negotiations with the Ministry of Agriculture to come to an agreement for the importation of unpasteurized Swiss cheese in the near future. We better start saving up for the first Fondue with Swiss cheese in New Zealand, not Gerber but Gruyère and Vacherin!

The weather was very kind to us on Sunday and Monday, just

sunshine and warm for this time of the year. Just to put it on record: In Wellington it was raining and snowing, and extremely cold over Queen's Birthday weekend! So even for the weather alone it would have been worth coming to Hamilton!

We all have an invitation for next year to be in Taranaki on Queen's Birthday for our AGM, and I hope to see you all there.

Uf Wiederluege!

*Roland Schütz*

## Swiss Society of New Zealand Inc.

Patron	Ambassador Dr Beat Nobs
President	Roland Schütz, 35 East Street, Petone, Lower Hutt 5012 Ph h 04 568 6772, w 04 568 5737. Email: moehau2@iconz.co.nz
Vice President	Max Fuhrer, 8 Curacao Place, Grenada Village, Johnsonville, Wellington 6037. Ph 04 478 0003.
Secretary/Editor	Trudi Brühlmann, 401 Marine Drive, Mahina Bay, Eastbourne, Lower Hutt 5013. Ph 04 562 8019. Email: bruhlmann@xtra.co.nz
Treasurer	Heidi Amelung, 32 Hinau Street, Eastbourne, Lower Hutt 5013 Ph 04 562 7568. Email: gravure@xtra.co.nz
Riflemaster	Mark Kiser, 140 Pukengahu Rd, RD 23, Stratford. Ph 06 762 2922

## Delegates to the Swiss Abroad Conference in Switzerland

Delegate	Othmar Hebler, Urupa Road, Ohangai, RD 12, Hawera Ph 06 272 2878
Deputy Delegate	Emanuel Züst, 43 Cheltenham Drive, Kapiti Village, Paraparaumu

## Secretaries of the Swiss Clubs

Auckland	Heidi Wilson, 53 Rothesay Bay Road, Rothesay Bay, Auckland. Ph 09 478 9751. Email: heidi.wilson@hotmail.com
Hamilton	Anita Zuber, PO Box 24061, Hamilton 3253 Ph 07 856 2414, mob ph 027 498 5170. Email: zuber@xtra.co.nz
Taranaki	Marianne Drummond, 508 Salisbury Road, RD 24, Stratford. Ph 06 7628 757. Email: littleacres@xtra.co.nz
Wellington	Isabelle Richter, 121B Brougham Street, Mt Victoria, Wellington. Ph h 04 384 7373. Email: partymonster@gmx.net
Embassy of Switzerland	Level 12, Maritime Towers, 10 Customhouse Quay, Wellington 6140. PO Box 25004, Wellington 6146. Ph 04 472 1593, Fax 04 499 6302. Email: wel.vertretung@eda.admin.ch Website: www.eda.admin.ch/wellington
Consulate of Switzerland	Peter Deutschle, PO Box 302239, North Harbour, North Shore City 0751. Ph 09 366 0403. Email: auckland@honorarvertretung.ch